Lineimar Pereira Martins
Portable : +33 6 04 15 69 50
Fixe : +33 9 50 23 17 04
Courriel : lineimar@hotmail.com
www.lineimar.eklablog.com
www.linkedin.com/in/lineimar

TRADUCTRICE, RELECTRICE, EDITRICE et TERMINOLOGUE
ANGLAIS/FRANÇAIS/ESPAGNOL/PORTUGAIS >PORTUGAIS-FRANÇAIS

TRADUCTRICE FREELANCE À PLEIN TEMPS DEPUIS 2010 **:**

• Collaboration en CDD avec **Zero to One Technology** – Octobre/Décembre 2021 : traduction technique et expertise linguistique pour la construction de modèles de classification automatique de textes en portugais brésilien.

• Collaboration avec la maison d'édition **Editora UNESP**, São Paulo, Brésil depuis 2012.
Livres traduits :
- *Sociologie des religions* de Jean-Paul Willaime, PUF, 2010.
- *Sous les sciences sociales, le genre – relectures critiques de Max Weber à Bruno Latour*, direction de D. Chabaud-Rychter, V. Descoutures, A-M. Devreux et E. Varikas, La Découverte, Paris, 2010.
- *Le Pain et le Cirque - Sociologie historique d'un pluralisme politique*, Paul Veyne, Seuil, 1976.
- *Darwin et l'évolution expliqués à nos petits-enfants*, de Pascal Picq, Seuil, 2009.

• Collaboration avec la maison d'édition **Editora Haryon**, São Paulo, Brésil, depuis janvier 2022.
- Traduction du livre *La jeune femme de 50 ans* de Mylène Desclaux, à paraître (fin 2022).

• Traduction pour des **clients directs** publiés dans des livres et revues spécialisés :

Fraudes électorales au Brésil : au-dessus du bien et du mal, César Barreira, in « Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France », Presse Universitaire de Lyon, collection CREA, 2001, pages 31-48.

La colonisation du Brésil : marques de douleur et de résistance, Neyara Araújo, Revue Textures n° 7 du Centre d'Études Méditerranéennes Ibériques et Ibéro-Américaines, Université Lumière Lyon 2, 2000, pages 21-25.

Mémoire et imaginaire du travail au Brésil, Neyara Araújo, in "Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France", PUL, collection CREA 2001, pages 107-118.

La textualisation de la mémoire et la (ré)invention des traditions luso-afro-brésiliennes dans l'Ubamda portugaise, Ismael Pordeus, in Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France", PUL, collection CREA 2001, pages 121-138. • Collaboration avec **Babbel,** Berlin, Allemagne, depuis mars 2018 :
- Traduction avec commentaires explicatifs des cours de portugais dirigés aux apprenants francophones.

• Collaboration régulière avec **Global Lingua Net** depuis 2012, avec **Terra Translation** depuis 2014, avec **HR Brigde** depuis 2016 et **Gear Translations** depuis 2019 :

- Traduction et révision de notices, présentations marketing, vidéos, contrats, questionnaires, brochures, manuels techniques dans les domaines de l'ingénierie électronique, informatique, civile, mécanique, aéronautique, entre autres.

TERMINOLOGUE, en tant que freelance, chez **Gear Translations** depuis mars 2020 **:**

• Responsable de la confection et mise à jour de glossaires spécifiques à chaque client. *Gear Translations* est une entreprise spécialisée dans la traduction hautement technique.

RELECTRICE DEPUIS 2010 **:**

• Collaboration avec la maison d'édition **Editora Unesp**
- *Renascimento do acontecimento - Um desafio para o historiador: entre Esfinge e Fênix***,** de Françoise Dosse, tradução de Constancia Morel, Editora Unesp, 2013.

• Relectrice pour **Pitchup**, Londres, Angleterre, depuis 2015.
• Traductrice et relectrice pour **Terra Translations**, Buenos Aires, Argentine, depuis 2014.

AUTEUR DE LIVRES DIDACTIQUES DEPUIS 2020 :

- Collaboration avec la maison d'édition **Éditions Ellipses** – élaboration des livres :

- *Olá ! Le portugais du Brésil en 10 leçons*, une méthode d'apprentissage du portugais brésilien pour les francophones, paru en mai 2021 ;
- *O que é, o que é? Apprendre ou réviser le vocabulaire de base en portugais en s'amusant. A1,* paru en juillet 2022.

EXPERIENCE EN TANT QUE FORMATRICE ET COORDINATRICE PÉDAGOGIQUE DEPUIS 2000 :

Enseignante de portugais langue étrangère : Capital Formation (en 2015) ; ABC Formation (2017-2018) ; Démocratie et Formation (2021).

Professeure de langue et civilisation françaises : Busan Foreign School, Busan, Corée du Sud, 2008-2009.

Professeure de civilisation brésilienne et langue portugaise : Infolangues, Linguarama, Institut d'Enseignement de Langues, Berlitz, Lyon, en France, de 1994 à 2001 et de 2005 à 2007.

Coordinatrice pédagogique : dans l'école Master Languages à São Paulo, au Brésil. Dans l'exercice de cette fonction, je coordonnais le travail d'une équipe de 12 professeurs de FLE. J'ai également élaboré une méthode et des outils pédagogiques spécifiques pour les apprenants lusophones, de 2001 à 2004.

Lectrice à l'Université Lumière Lyon 2 : dans l'exercice de cette fonction, j'enseignais la langue portugaise et la civilisation brésilienne et j'étais aussi documentaliste à l'Institut d'Études Brésiliennes, Lyon, France, de 2000 à 2001.

DIPLÔMES

Doctorat en Sociologie et en Anthropologie de l'Université Lumière Lyon 2, 2000.
Certificat d'Études Politiques de l'Institut d'Études Politiques d'Aix-en-Provence, 1993.

PUBLICATIONS dont je suis l'auteure

" *Le Brésil aurait 500 ans* ", Le Monde Diplomatique du mois de mai 2000.

" *Le temps de la politique au Brésil* ", revue de l'ARA - Association Rhône-Alpes d'Anthropologie, numéro 47, automne/hiver 2000.

" *Les autres 500 ans* ", revue Textures n° 7 du Centre d'Études Méditerranéennes Ibériques et Ibéro Américaines de l'Université Lumière Lyon 2, 2000, pages 17-19.

" *L'institution imaginaire de la non citoyenneté au Brésil : l'individu et la personne* ", pages 73-83, ouvrage Usages sociaux de la mémoire et de l'imaginaire au Brésil et en France, Presse Universitaire de Lyon, collection CREA 2001.

" *Les élections au Brésil : les rites du sacré moderne* ", pages 151-162, Cahiers du GELA-IS n° 2, de l'Université Libre de Bruxelles, avril 2002.

" O Brasil para inglês ver ", 199 pages, Chez Lulu, São Paulo, 2002.

« Cette terra accomplira son idéal », revue Autor, numéro 11, mai 2002.

« A imprensa como criadora de caso e consenso », pages 74-77, Democracia Viva, Ibase, Rio de Janeiro, 2002.

« Pratique et discours dans la transmission de la connaissance au Brésil », Revista de Ciências Sociais da Universidade Federal do Ceará, Brésil, mai 2002.

« Le Mythe de la Race Pure en Corée du Sud », 128 pages, Chez Lulu, 2011.

« *L'itinéraire sinueux d'une Brésilienne en France* », Chez Lulu, 2016.

« *Olá ! Le portugais du Brésil en dix leçons* », 216 pages, Éditions Ellipses, 2021.

PARTICIPATION EN COLLOQUES ET SEMINAIRES

Mai 2000 : Participation au colloque *"Usages sociaux de la mémoire et de l'imaginaire en France et au Brésil"* à l'Université Lumière Lyon 2, avec le texte *" L'institution imaginaire de la non citoyenneté au Brésil : l'individu et la personne ".*

Avril 2000 : Participation à une table ronde organisée à l'occasion du cinquième centenaire de la découverte Brésil, à l'Université Lumière Lyon 2, avec le texte *" Le Brésil aurait 500 ans ".*

Octobre 2000 : Participation au séminaire organisé par le Centre de Recherches et d'Études Anthropologiques de Lyon 2 sur l'anthropologie politique au Brésil.

Novembre 2000 : Participation à la journée d'étude *"Démocratie et politique dans le Brésil d'aujourd'hui"* à l'Université Libre de Bruxelles, avec le texte *" Les élections au Brésil : les rites du sacré moderne ".* Février 2001 : Conférence au siège de l'Association Kelkemos à Lyon.

LANGUES ET INFORMATIQUE

Portugais – langue maternelle ; Français – bilingue ; Anglais : avancé (langue de travail en Corée du Sud) et Espagnol : connaissance passive (je lis et comprends).

Pratique courante de Word, Excel, PowerPoint.

Outils de TAO : j'ai ma propre licence de SDL Trados et MemoQ, mais j'ai déjà travaillé avec Memsource, Smartcat et des outils propres à certains clients, dont celui de Babbel.

Blogueuse : détentrice d'un blog bilingue français-portugais autour de la traduction et des cultures dont le lien se trouve en-tête.

DIVERS

Séjours à l'étranger : Brésil (23 ans), Angleterre (6 mois), Portugal (2 mois), Corée du Sud (2 ans et demi).

Travail humanitaire bénévole : *Mouvement des paysans sans terre* (Brésil), *Secours populaire* (France).